

мр Ана Тонић

Енглеско-српски и српско-енглески

РЕЧНИК ШУМАРСКИХ ТЕРМИНА

Издавач

УДРУЖЕЊЕ ШУМАРСКИХ ИНЖЕЊЕРА И ТЕХНИЧАРА СРБИЈЕ

За издавача

Владан ЖИВАДИНОВИЋ, дипл. инж.
председник Удружења

Уредник

мр Марина ВУКИН

Рецензенти

Драгана ИЛИЋ, предавач, Универзитет у Београду Шумарски факултет
Љиљана КНЕЖЕВИЋ, предавач, Универзитет у Београду Шумарски факултет

Лектор и коректор

мр Ана ТОНИЋ

Техничка припрема

Зоран ДИМИЋ

Идејно решење корица

Мирослава ЖИВАНОВИЋ, дипл. инж.

Тираж

800 примерака

Штампа

ПЛАНЕТА ПРИНТ

Београд

ISBN: 978-86-906937-6-4

CIP - Каталогизација у публикацији. Народна библиотека Србије, Београд

630(038)=111=163.41

630(038)=163.41=111

ТОНИЋ, Ана, 1938- Речник шумарских термина : енглеско-српски и српско-енглески /
Ана Тонић. - Београд :

Удружење шумарских инжењера и техничара Србије, 2013 (Београд : Планета-принт).
- 302 стр. ; 20 cm

Текст ћир. и лат. - Текст штампан двостубачно. - Тираж 800

ISBN 978-86-906937-6-4

а) Шумарство - Енглеско-српски речници б) Шумарство - Српско-енглески речници
COBISS.SR-ID 202664716

Публикација је суфинансирана од стране

*Министарства пољопривреде, шумарства и водопривреде - Управа за шуме
Републике Србије*

ПРЕДГОВОР

Енглеско-српски и српско-енглески РЕЧНИК ШУМАРСКИХ ТЕРМИНА излази скоро 50 година после вишејезичног Речника шумарских израза Анте Радовчића, са 1880 српских речи.

РЕЧНИК ШУМАРСКИХ ТЕРМИНА, са око 6400 термина на српском и преко 6500 термина на енглеском језику и великог броја алтернативних и синонимних термина, резултат је мог дугогодишњег рада са студентима и сарадње са наставницима Шумарског факултета и другим стручњацима у области шумарства. Мултидисциплинарни прилаз газдовању шумама, наглашене општекорисне функције шума и одрживо газдовање свим обновљивим изворима, као и развој технологије и механизације шумарства, уносе стално нове термине. Искуства и тешкоће у коришћењу стране литературе на енглеском језику, као и потреба брзог укључивања стручњака у токове научног и стручног прогреса, указали су на потребу издавања стручног речника, са циљем да се омогући лакша комуникација и учешће на међународним конгресима и симпозијумима и објављивање радова у међународним часописима.

Шумарство је мултидисциплинарна наука, па речник обухвата низ ужих области: уређивање, гајење, заштиту и искоришћавање шума, екологију и заштиту животне средине, дендрометрију, ловство, механизацију и прераду, као и пословне термине. Дате су најчешће аутохтоне врсте дрвећа и жбуња, самониклих биљака, дивљих животиња, птица и штетних инсеката.

Речник је намењен студентима, стручњацима из праксе и пословним људима у области шумарства, као допуна уз стандардни речник, пошто стручне термине често не налазимо у стандардним речницима (мор, млечац, мразопуцина, стлачивање, групити, потпиљак), а општи термини могу имати специфична значења у шумарству (брада, преломница, чуперак, вез, млеч, мач, мачја шапа, склоп). За један број енглеских речи још немамо превод, па тако и даље опстају скидер, харвардер, форвардер, грејдер, као и давно преузети појмови из немачког језика (фемел, фемелшлаг). Потребна је темељна терминолошка стандардизација, јер, како стоји у Речнику Друштва америчких шумара, добре терминологије откривају разлике, док их лоше терминологије сакривају.

Најсрдачније се захваљујем колегама са Шумарског факултета и сродних института на стрпљивим објашњењима и помоћи у налажењу одговарајућих израза.

Дугујем велику захвалност Министарству пољопривреде, трговине, шумарства и водопривреде, као и Удружењу шумарских инжењера и техничара Србије.

Аутор